

『今昔物語集』震旦部における中国語訳の問題 ——卷第六「震旦李大安、依仏助、被害得活語」を例として——

蔡嘉琪*

要旨

『今昔物語集』震旦部の中国語訳は、2006 年の金偉と呉彦教授夫妻の共同訳が最初である。その中の卷第六「震旦李大安、依仏助、被害得活語」の訳文に焦点を当てたのが王晓平（2014）で、漢字に対する扱いの荒さにまつわる誤訳は中国語訳の訳者が犯しやすい過ちだと指摘している。そして、最初の訳本が出版されてから十三年が経ち、2019 年に張龍妹教授主導のもと、博士課程の学生趙季玉との共同で二つ目の中国語訳が出されている。『今昔物語集』は欠字、欠文、欠話、欠巻など様々な欠損が多く含まれている。そのうちの震旦部は中国の作品を依拠して成り立っているものである。このような特殊な編纂事情のある作品を対象とすることは、訳者にとって極めて大きな試練ともいえる。本稿では『今昔物語集』震旦部の中国語訳の出版事情を切り口として、王晓平（2014）が行った金偉と呉彦の訳文に対する分析結果を土台に、原典、類話、日本現代語訳を参考にし、張龍妹と趙季玉との中国語訳も加えて、中国語訳の問題をさらに掘り下げることが目的とする。

キーワード：『今昔物語集』、震旦部、中国語訳、漢字、誤訳

* 世新大学日本語文学科教授

《今昔物語集》震旦部之中譯問題
——以卷第六〈震旦李大安、依佛助、被害得活語〉為例——

蔡嘉琪*

摘要

2006年金偉、吳彥教授夫婦共譯《今昔物語集》，當中收錄的震旦部為中譯本之首例。王曉平（2014）曾以該譯本中卷第六〈震旦李大安、依佛助、被害得活語〉為例，歸納出中國譯者常落入名為「漢字之癢」陷阱的結論。在金吳兩人譯本出版後十三年，2019年張龍妹教授帶領博士生趙季玉，共同翻譯、出版了震旦部的第二個中譯本。《今昔物語集》包含著缺字、缺句、缺文、缺卷等各種「缺陷」，且震旦部當中的多數作品，也並非憑空創作，而是編者參考中國的作品改寫、編排而成。如此特殊的背景下編輯而成的震旦部，對於中譯者而言可謂一大挑戰。本文以王曉平對金吳譯本的分析為基礎，首先回溯《今昔物語集》震旦部中譯本的出版歷程，進而參閱作品的原典、相關作品、以及日本現代語譯，對照張趙二人共譯的第二個中譯本，希冀對《今昔物語集》的中譯做一全面性的解析。

關鍵詞：《今昔物語集》、震旦部、中譯、漢字、誤譯

* 世新大學日本語文學系教授

**Chinese translation problem in
Section Cathay by “Konjyaku Monogatarisyu” :
Volume 6 ‘Li Daan being resurrected with the help of a
Buddha statue after being murdered in Cathay’**

Tsai, Chia-Chi*

Abstract

In 2006, Professor Wei Jin and Wu Yan jointly translated “Konjyaku Monogatarisyu”, and Section Cathay included in it was the first case of Chinese translation. Wang, Xiao-ping (2014) took Volume 6, ‘Li Daan being resurrected with the help of a Buddha statue after being murdered in Cathay.’ in this translation as an example and concluded that Chinese translators often mistranslate kanji when translating them. In 2019, Professor Long-Mei Zhang led doctoral student ZHAO Ji-yu to translate the second Chinese translation of Section Cathay jointly. “Konjyaku Monogatarisyu” contains various “defects” such as missing characters, missing sentences, missing texts, and missing volumes, and most of the works in Section Cathay are not fabricated but rewritten by the editor concerning Chinese works. Section Cathay, edited under such a unique background, is a big challenge for Chinese translators. This article is based on Wang, Xiao-ping's analysis of Wei Jin's and Wu Yan's joint translation. It is hoped that by investigating the publication process of the Chinese translation of Section Cathay, referring to the original work, related works, and Japanese modern language translations, and then referring to the second Chinese translation by Long-Mei Zhang and ZHAO Ji-yu, and then comprehensively analyzing the content of the Chinese translation.

Keywords: “Konjyaku Monogatarisyu”, Section Cathay, Chinese translation, kanji, mistranslation

* Professor, Department of Japanese Language and Literature, Shih Hsin University